Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chwal się dniem jutrzejszym, skoro nie wiesz, co urodzi się dziś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chwal się dniem jutrzejszym, skoro nie wiesz, co stanie się dziś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie chlub się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co dzień przyniesie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie chlub się ze dnia jutrzejszego; bo nie wiesz, coć przyniesie dzień dzisiejszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chlub się dniem jutrzejszym nie wiedząc, co przyszły dzień przyniesie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chwal się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co dzień ci przyniesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chwal się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co dzień może przynieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chwal się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co ten dzień przyniesie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przechwalaj się tym, co będzie jutro, bo nie wiesz, co się zdarzy dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chwal się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co dzień dzisiejszy przyniesie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хвалися завтрішним, бо не знаєш, що породить той, що приходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przechwalaj się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co może zrodzić dzień dzisiejszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie chełp się dniem jutrzejszym, bo nie wiesz, co dzień urodzi. |

1. 1) <x>470 6:34</x>; <x>490 12:20</x>; <x>660 4:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)